

Mose erinnert an das Verhalten des Volkes

1 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֲתָה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-תֵּירֵדִין לְבֹא לְרֶשֶׁת גּוֹיִם

Höre Jisrael, du bist hinüberziehend heute den Jarden,
um hineinzugehen und zu vertreiben die Völker

גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמַיִם:

Größer und mächtiger als du, Städte, groß und befestigt in den Himmel

2 עַם-גְּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ

Ein Volk, groß und erhaben, die Kinder Anakims,

die du kennst, und die du hörst:

מִי יתִיצֵב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק:

Wer kann bestehen vor dem Angesicht der Söhne Anaks?

3 וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא-הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת

Und du erkennst heute, daß JHWH, dein Elohe ist ziehend vor deinem Angesicht,
ein verzehrendes Feuer

הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ

Er wird sie vernichten und er wird sie demütigen vor deinem Angesicht

וְהוֹרֶשְׁתָּם וְהִאֲבִדְתָם מִהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ:

Und vertreibt sie und vernichtet sie schnell,

wie JHWH geredet hat JHWH zu dir

4 אַל-תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהַרְף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתֶּם מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר׃

nicht sollst du sagen in deinem Herzen, da JHWH,
da dein Elohe sie verstößt, weg von deinem Angesicht

בְּצִדְקָתִי יָבִיאֵנִי יְהוָה לְרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת

Durch meine Gerechtigkeit bringt mich hinein JHWH,

um in Besitz zu nehmen dieses Land

וּבְרֶשַׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ:

als die Bosheit dieser Völker, JHWH sie vertreibend,

weg von deinem Angesicht

5 לֹא בְצַדִּיקְתְּךָ וּבִישׁוֹר לִבְבֹךָ אֵתָּה בָּא לָרֶשֶׁת אֶת־אֲרָצָם
 Nicht durch deine *Gerechtigkeit* und durch die *Aufrichtigkeit* deines Herzens
 bist du gekommen, in Besitz zu nehmen ihr Land
 כִּי בְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֶיךָ
 als die *Bosheit* dieser Völker JHWH, dein Elohe sie vertreibend
 weg von deinem Angesicht,
 וְלִמְעַן הִקִּים אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֶיךָ
 damit das Wort gehalten wird, das JHWH geschworen hat deinen Vätern
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:
 dem Abraham, dem Jizchak und dem Jaakob

6 וַיִּדְעַתָּה כִּי לֹא בְצַדִּיקְתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
 Und du weißt, daß nicht durch deine *Gerechtigkeit* JHWH,
 dein Elohe gebend dir
 אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לָרֶשֶׁתָּהּ
 dieses gute Land, um es in Besitz zu nehmen,
 כִּי עַם־קָשֶׁה־עֲרָף אַתָּה:
 denn ein hartnäckiges Volk bist du

7 זְכֹר אֶל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר
 Sei eingedenk, nicht sollst du vergessen, daß du den Zorn JHWHs,
 deines Elohes, erregt hast in der Wüste
 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצַאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֲכֹם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה
 Von dem Tag, als du ausgezogen bist aus dem Land Mizraim,
 bis ihr kommen bis an diesen Ort
 מִמְּרִים הָיִיתֶם עִם־יְהוָה:
 seid widerspenstig gewesen gegen JHWH

8 וּבַחֲרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַפֵּךְ יְהוָה
 Und am Choreb habt ihr JHWH erzürnt, und JHWH war zornig
 בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:
 mit euch, um euch zu vernichten

9 בַּעֲלֹתִי הַהָרָה לָקַחְתָּ לְיַחֲזֵק הָאֲבָנִים לְיַחֲזֵק הַבְּרִית
 Bei meinem Aufstieg auf den Berg,
 um zu nehmen die Steintafeln, Tafeln des Bundes
 אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וַאֲשַׁב בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
 den geschlossen hat JHWH mit euch, blieb ich auf dem Berg 40 Tage und 40 Nächte
 לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:
 Brot, nicht habe ich gegessen und Wasser nicht habe ich getrunken

10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הַאֲבָנִים

Und JHWH gab mir 2 Steintafeln

כְּתוּבִים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים וְעַלֵיהֶם כָּכָל־הַדְּבָרִים

geschrieben mit dem Finger Elohims, und auf ihnen gemäß alle Gebote

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:

die geredet hat JHWH mit euch, am Berg aus der Mitte des Feuers,

am Tag der Versammlung

11 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

Und es geschieht nach Ablauf der 40 Tage und 40 Nächte

נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הַאֲבָנִים לְחֹת הַבְּרִית:

hat JHWH gegeben mir zwei Steintafeln, Tafeln des Bundes

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם הָרַד מִהָר מִזֶּה כִּי שָׁתַת עִמָּךְ

Und JHWH sprach zu mir: Steh auf, steige herab von diesem Berg,

denn ins Verderben gelaufen ist dein Volk

אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מִהָר מִן־הַדֶּרֶךְ

das du herausgeführt hast aus Mizraim,

abgewichen sind sie schnell vom Weg

אֲשֶׁר צִוִיתָם עָשׂוּ לָהֶם מִסֻּכָּה:

den ich ihnen angeordnet habe.

Sie haben geschaffen ein gegossenes Götzenbild

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Und JHWH sprach zu mir:

רָאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קָשָׁה־עֲרָף הוּא:

Ich habe gesehen dieses Volk, und siehe, ein hartnäckiges Volk ist dies

14 תִּרְף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאַמְחַתָּ אֶת־שְׁמֵם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם

Laß ab von mir, ich will sie vernichten und

ich will sie wegwischen ihren Namen unter dem Himmel

וְאַעֲשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וְרַב מִמֶּנִּי:

Ich will dich machen zu einem mächtigeren

und stärkerem Volk als dieses

15 וָאָפִן וָאֵרַד מִן־הָהָר וְהָהָר בַּעַר בְּאֵשׁ

Und ich wandte mich und stieg herab vom Berg,

der Berg ringsum im Feuer

וּשְׁנֵי לוחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי:

Und zwei Tafeln des Bundes in meinen beiden Händen

16 וָאֵרָא וְהִנֵּה חַטָּאתָם לִיהוָה אֲלֵהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֹל מִסֶּכֶה
 Und ich sah, und siehe ihre Sünde vor JHWH, eurem Elohe,
 die sie geschaffen haben vor euch: Ein gegossenes Kalb
 סִרְתֶּם מִהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:
 Sie sind abgewichen schnell von dem Weg, den JHWH euch angeordnet hat

17 וָאֶתְפַּשׂ בְּשֵׁנַי הַלְּחָת וָאֶשְׁלַכְּם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי
 Ich ergriff beide Tafeln und
 ich warf sie hin aus meinen beiden Händen
 וָאֶשְׁבַּרְם לְעֵינֵיכֶם:
 Und ich zerschmetterte sie vor euren Augen

18 וָאֶתְנַפַּל לְפָנַי יְהוָה כְּרֹאשְׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
 Und ich ließ mich fallen vor das Angesicht JHWHs,
 wie vorher 40 Tage und 40 Nächte
 לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וַיַּיִם לֹא שָׁתִיתִי
 für sie nicht habe ich gegessen, nicht habe ich getrunken
 עַל כָּל־חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר חַטָּאתֶם
 Wegen eurer ganzen Sünde, die ihr verfehlt habt,
 לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:
 um zu tun das Böse in den Augen JHWHs, um ihn zu verdrießen

19 כִּי יִגְרַתִּי מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה
 Denn ich vor dem Angesicht des Zornes und der Hitze,
 da JHWH zornig geworden ist
 עָלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
 über euch, um euch zu vernichten
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא:
 Und JHWH hörte hin zu mir, auch dieses Mal

20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
 Und durch Aharon entbrannte der Zorn JHWHs sehr,
 um ihn zu vernichten
 וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בְּעֵת הַהוּא:
 Und ich betete auch um Aharons willen in dieser Zeit

21 וְאֵת-חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר-עָשִׂיתֶם אֶת-הָעֵגֹל לְקַחְתִּי

Und eure Sünde, die ihr getan habt, das Kalb, habe ich genommen
וְאֲשַׁרְף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וְאָפַת אֹתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב עַד אֲשֶׁר-דָּק לְעָפָר
und ich habe es verbrannt im Feuer und ich zerschlug es, mahlte es
bis daß es nur zu Staub

וְאֲשַׁלְּךָ אֶת-עָפְרוֹ אֶל-הַנָּחַל הַיֹּרֵד מִן-הַהָר:

Und ich warf seinen Staub in den Bach,
der herabsteigt vom Berg

22 וּבַתְּבַעֲרָהּ וּבְמִסָּהּ וּבְקִבְרֹת הַתְּאֵנָה

Und in Tabeera und in Massa und in Kibrot-Hataawa
מִקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת-יְהוָה:

den Zorn JHWHs seid ihr erregend

23 וּבְשַׁלַּח יְהוָה אֶתְכֶם מִקַּדֶּשׁ בְּרִנְעָה לֵאמֹר

Und beim gehen lassen JHWHs euch von Kadesch-Barnea,
sprach er:

עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם

**Geht hinauf und nehmt in Besitz das Land,
das ich gegeben habe euch**

וּתְמָרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Wart ihr widerspenstig dem Gebot JHWHs, eures Elohe

וְלֹא הָאֵמַנְתֶּם לּוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ:

und nicht habt ihr ihm vertraut,

und nicht habt ihr gehört auf seine Stimme

24 מִמְרִים הָיִיתֶם עִם-יְהוָה

Widerspenstig seid ihr gewesen gegen JHWH

מִיּוֹם דָּעַתִּי אֶתְכֶם:

Seit dem Tag meines Wissens um euch

25 וְאֶתְנַפַּל לְפָנָי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים יוֹם וְאֵת אַרְבָּעִים לַיְלָה

Und ich ließ mich fallen vor das Angesicht JHWHs 40 Tage und 40 Nächte

אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי-אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:

Ich habe mich niedergeworfen, denn JHWH hat angesagt,
euch zu vernichten

26 וְאַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה אֵל־תְּשַׁתַּח עִמָּךְ וְנִחַלְתִּיךָ

Und ich betete zu JHWH und sprach: Mein Herr, JHWH,
nicht laß ins Verderben laufen dein Volk und dein Eigentum

אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדֶלְךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד תְּזוּקָה:

das du befreit hast durch deine Größe,
das du hinausgeführt aus Mizraim durch eine starke Hand

27 זְכוֹר לְעַבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב

Sei eingedenk in bezug deiner Diener, des Abrahams,
des Jizchak und des Jaakob

אֶל־תִּפְּן אֶל־קִשְׁיֵי הָעָם תְּזֶה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

Nicht sollst du dich wenden hin zu der Hartnäckigkeit dieses Volkes,
und hin zu ihrer Bosheit und ihrer Sünde

28 פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם

Damit nicht sagen wird das Land,
aus dem du uns herausgeführt hast von dort

מִבְּלִי יִכְלֹת יְהוָה לְהַבְיִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם

Nicht hat vermocht JHWH

sie zu bringen in das Land, das er ihnen gesagt hat

וּמִשְׂנֵאתָו אוֹתָם הוֹצִיאָם לְהַמָּתָם בַּמִּדְבָּר:

Und sie hassend, sie herausgeführt,

um sie zu töten in der Wüste

29 וְהֵם עַמָּךְ וְנִחְלָתְךָ

Und diese sind dein Volk und dein Erbesitz

אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכַחַתְךָ הַגָּדֹל וּבְזֶרְעֶךָ הַנְּטוּיָה:

das du hinausgeführt hast durch deine große Kraft,
und durch deinen ausgestreckten Arm